



Health

Nr sprawy: ZP/58/2023/Case number: ZP/58/2023

Załącznik nr 4 do SWZ/Appendix no. 4 to the Specification of the terms of the contract

Wzór umowy/Draft of the Agreement

MODYFIKACJA Z DNIA 03.08.2023 R.

UMOWA ZP/58/2023	Agreement No ZP/58/2023
zawarta w Łodzi w dniu	concluded in Lodz between:
pomiędzy:	
Uniwersytetem Medycznym w Łodzi	Medical University of Lodz
90 – 419 Łódź, Al. Kościuszki 4	Poland, 90 – 419 Lodz, Al. Kościuszki 4
Regon: 473073308, NIP: 7251843739/	Regon No: 473073308, Tax no: 7251843739/
NIP międzynarodowy: PL7251843739	Tax no international: PL7251843739
reprezentowanym przez:	represented by:
.....
.....
zwanym dalej „Zamawiającym”	hereinafter referred to as „the Ordering
	Party”
a	and
.....
.....
reprezentowanym przez:	represented by:
.....
.....
zwanym dalej “Wykonawcą”.	hereinafter referred to as the “Contractor”.
Wykonawca został wyłoniony w trybie	The contractor was selected in the basic
podstawowym – art. 275 pkt 1 ustawy z dnia	procedure – article 275 point 1 of the Act of
11.09.2019 r. Prawo zamówień publicznych.	11.09.2019. Public Procurement Law.



EIT Health is supported by the EIT, a body of the European Union

§ 1

Przedmiot umowy

1. Przedmiotem niniejszej umowy jest **usługa dostępu do internetowej platformy dydaktycznej dla studentów, doktorantów oraz pracowników Uniwersytetu Medycznego w Łodzi** (dalej zwanej usługą/przedmiotem zamówienia/**platformą**).
2. Szczegółowy opis przedmiotu zamówienia stanowi Przedmiot zamówienia - załącznik nr 2 do SWZ.
3. Usługa, o której mowa w ust. 1 powyżej, obejmuje w szczególności:
 - a) zapewnienie nieprzerwanego tj. 24 godziny przez 7 dni w tygodniu dostępu online poprzez sieć „www” do ~~bazy danych~~ **platformy** przez cały okres trwania umowy (z wyłączeniem awarii technicznych i przerw spowodowanych uzasadnionymi konserwacjami systemu, o czym Wykonawca zobowiązany jest zawiadomić Zamawiającego w sposób wskazany w § 2 ust. 7 i 8 umowy);
 - b) zapewnienie nieprzerwanego tj. 24 godziny przez 7 dni w tygodniu dostępu z dowolnego urządzenia online oraz miejsca dla upoważnionych użytkowników Zamawiającego (studenci, doktoranci oraz pracownicy Uniwersytetu Medycznego w Łodzi).

§ 1

Subject of the contract

1. The subject of this agreement is **access service to the online didactic platform for students, doctoral students and employees of the Medical University of Lodz** (hereinafter referred to as the service/subject of the contract/**platform**).
2. A detailed description of the subject of the order is the Subject of the order - Appendix No. 2 to Specification of the terms of the contract.
3. The service referred to in paragraph 1 above includes, in particular:
 - a) ensuring uninterrupted, i.e. 24 hours, 7 days a week, online access to the ~~database~~ **platform** via the "www" network throughout the duration of the contract (excluding technical failures and breaks caused by justified system maintenance, about which the Contractor is obliged to notify the Ordering Party in the manner indicated in § 2 sections 7 and 8 of the agreement);
 - b) ensuring uninterrupted, i.e. 24 hours a day, 7 days a week access from any online device and a place for authorized users of the Ordering Party (students, teachers of the Medical University of Lodz);



<p>c) zapewnienie narzędzi umożliwiających Zamawiającemu zgłaszanie pytań i reklamacji w oparciu o rozwiązania typu helpdesk.</p> <p>4. Wykonawca oświadcza, że posiada wiedzę fachową i dysponuje wszelkimi pozwoleniami, wymaganymi przez obowiązujące przepisy prawa, niezbędnymi dla prawidłowej realizacji niniejszej umowy. Wykonawca oświadcza również, że niniejsza umowa zostanie zrealizowana z zachowaniem najwyższej profesjonalnej staranności.</p> <p>5. Wykonawca oświadcza i gwarantuje, że w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy, udziela niewyłączonej, nieograniczonej czasowo i terytorialnie licencji na korzystanie z bazy danych platformy, w tym na jej aktualizacje, dla nielimitowanej liczby upoważnionych użytkowników, zgodnie z zakresem objętym przedmiotem umowy, na polach eksploatacji wskazanych w art. 74 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (t. j. Dz. U. 2021, poz. 1062 ze zm.), w tym w szczególności:</p> <p>a) trwałego lub czasowego utrwalania lub zwielokrotniania w całości lub w części, jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, niezależnie od formatu, systemu lub standardu, w tym wprowadzania do pamięci komputera i serwerów sieci komputerowych,</p>	<p>c) providing tools enabling the Ordering Party to submit questions and complaints based on helpdesk solutions.</p> <p>4. The Contractor declares that it has the expertise and all the permits required by applicable law necessary for the proper performance of this contract. The Contractor also declares that this contract will be performed with the utmost professional diligence.</p> <p>5. The Contractor represents and warrants that as part of the remuneration referred to in § 3 sec. 1 of this agreement, grants a non-exclusive, unlimited in time and territory license to use the database platform, including its updates, for an unlimited number of authorized users, in accordance with the scope covered by the subject of the agreement, in the fields of use indicated in art. 74 of the Act of February 4, 1994 on copyright and related rights (i.e. Journal of Laws 2021, item 1062, as amended), including in particular:</p> <p>a) the permanent or temporary fixation or reproduction, in whole or in part, by any means and in any form, whatever format, system or standard, including the introduction into computer memory and computer network servers, including the making of</p>
--	---



<p>włączając w to sporządzanie kopii oraz dowolnego korzystania i rozporządzania tymi kopiami;</p> <p>b) tłumaczenia, przystosowywania, zmiany układu lub jakichkolwiek innych zmian;</p> <p>c) rozpowszechniania, w tym użyczenia lub najmu, produktów lub ich kopii;</p> <p>d) obrotu oryginałem albo egzemplarzami, na których produkt utrwalono, w tym wprowadzanie do obrotu, użyczenia lub najmu oryginału albo egzemplarzy;</p> <p>e) publicznego wykonywania, wystawiania, wyświetlania, odtwarzania oraz nadawania i reemitowania produktu, a także publicznego udostępniania w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym;</p> <p>f) dokonywania skrótów, cięć i tłumaczeń;</p> <p>g) łączenia fragmentów produktów z innymi utworami;</p> <p>h) swobodnego wytwarzania dowolną techniką, używania i korzystania z produktów oraz ich pojedynczych elementów;</p> <p>i) stosowania, przekazywania i przechowywania niezależnie od formatu, systemu lub standardu;</p> <p>j) prawo do zwielokrotniania kodu lub tłumaczenia jego formy (dekompilacja),</p>	<p>copies, and the free use and disposal of such copies;</p> <p>b) translation, adaptation, rearrangement or any other change;</p> <p>c) the distribution, including lending or rental, of products or their copies;</p> <p>d) the marketing of the original or copies on which the product has been fixed, including the placing on the market, lending or hiring out of the original or copies;</p> <p>e) to make, display, perform, broadcast and rebroadcast the product to the public, and to make it available to the public in such a way that everyone can access it from a place and at a time individually chosen by them;</p> <p>f) make abbreviations, cuts and translations;</p> <p>g) combining extracts from products with other works;</p> <p>h) the free manufacture by any technique and use of products and their individual components;</p> <p>i) use, transmission and storage irrespective of the format, system or standard;</p> <p>j) the right to reproduce the code or to</p>
--	---



<p>włączając w to prawo do trwałego lub czasowego zwielokrotniania w całości lub w części jakimikolwiek środkami i w jakiegokolwiek formie, a także opracowania (tłumaczenia, przystosowania lub jakichkolwiek innych zmian) bez ograniczania warunków dopuszczalności tych czynności, w szczególności, ale nie wyłącznie, w celu wykorzystania dla celów współdziałania z programami komputerowymi.</p> <p>k) rozwijania, wytwarzania lub innych form korzystania o podobnej lub zbliżonej formie;</p> <p>l) tworzenia nowych wersji i adaptacji (tłumaczenia, przystosowania, zmiany układu lub jakiegokolwiek inne zmiany);</p> <p>m) rozpowszechniania w sieci Internet oraz w sieciach zamkniętych;</p> <p>n) zezwolenia na tworzenie opracowań i przeróbek całości oraz pojedynczych fragmentów produktów oraz rozporządzania i korzystania z takich opracowań na wszystkich polach eksploatacji określonych w niniejszej umowie, w tym m.in. prawo do korekty;</p> <p>o) przekształcenie formatu pierwotnego produktu na dowolny inny format;</p> <p>p) prawo do określenia nazw produktów, pod którymi będzie on wykorzystywany lub rozpowszechniany, w tym nazw handlowych, włączając w to prawo</p>	<p>translate its form (decompilation), including the right to permanent or temporary reproduction in whole or in part by any means and in any form, and to elaborate (translation, adaptation or any other change) without limiting the conditions for the admissibility of these activities, in particular, but not exclusively, in order to use it for the purpose of interoperability with computer programs;</p> <p>k) the development, manufacture or other forms of use of a common or similar form;</p> <p>l) creating new versions and adaptations (translations, adaptations, layout changes or any other changes);</p> <p>m) dissemination on the Internet and in closed networks;</p> <p>n) to permit the creation and alteration of the whole and individual fragments of products and the disposal and use of such cases in all fields of exploitation specified in this Agreement, including m.in the right to rectification;</p> <p>o) converting the format of the original product to any other format;</p> <p>p) the right to determine the names of the products under which it will be used or distributed, including trade</p>
---	---



<p>do zarejestrowania na swoją rzecz znaków towarowych, którymi oznaczone będą produkty;</p> <p>q) prawo do wykorzystywania produktów do celów marketingowych lub promocji, w tym dla celów edukacyjnych lub szkoleniowych;</p> <p>r) prawo do rozporządzania produktami i ich opracowaniami, a także przenoszenia praw nabytych na podstawie umowy oraz prawo udostępniania ich do korzystania, w tym udzielania licencji na rzecz osób trzecich, na wszystkich wymienionych powyżej polach eksploatacji.</p> <p>Wykonawca zobowiązuje się, w przypadku wystąpienia konieczności korzystania z utworu na innych niż wymienione polach eksploatacji, do zapewnienia licencji do utworu na dodatkowych polach eksploatacji w drodze osobnej umowy bez dodatkowego wynagrodzenia, ale w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.</p> <p>6. Dostarczona przez Wykonawcę licencja, o której mowa w ust. 4 i 5 powyżej, musi zapewniać pełną i prawidłową realizację przedmiotu umowy.</p> <p>7. Wykonawca oświadcza, że przysługują mu wszelkie majątkowe prawa autorskie do utworów objętych udzieloną licencją i gwarantuje, że udzielenie licencji nie</p>	<p>names, including the right to register in its own name the trademarks under which the products will be designated;</p> <p>q) the right to use the products for marketing or promotion purposes, including for educational or training purposes;</p> <p>r) the right to dispose of products and their developments, as well as to transfer rights acquired under the contract and the right to make them available for use, including the granting of licenses to third parties in all the fields of exploitation listed above.</p> <p>The Contractor undertakes, in the case of the need to use the work in fields of exploitation other than those mentioned, to provide a license to the work in additional fields of exploitation by means of a separate contract without additional remuneration, but as part of the remuneration referred to in § 3 section 1 of this agreement.</p> <p>6. The license provided by the Contractor, referred to in paragraphs 4 and 5 above, must ensure full and correct implementation of the subject of the contract.</p> <p>7. The Contractor declares that he is entitled to all proprietary copyrights to the works covered by the license granted</p>
---	---



<p>narusza praw osób trzecich i w tym zakresie w przypadku, gdyby osoba trzecia wystąpiła wobec Zamawiającego z roszczeniami, zobowiązuje się zwolnić Zamawiającego z odpowiedzialności.</p> <p>8. Udzielenie licencji następuje bezwarunkowo w chwili podpisania przez Strony protokołu odbioru, o którym mowa w § 2 ust. 4 niniejszej umowy. Udzielenie licencji na korzystanie z aktualizacji bazy danych platformy następuje nie później niż w momencie zainstalowania aktualizacji.</p> <p>9. W okresie od dnia dostarczenia kluczy licencyjnych do dnia podpisania przez Strony protokołu odbioru Wykonawca w ramach wynagrodzenia, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy, zapewnia Zamawiającemu prawo korzystania z bazy danych platformy w zakresie objętym przedmiotem umowy.</p> <p>10. W przypadku, gdy Wykonawca będzie realizował niniejszą umowę przy udziale podwykonawców, zobowiązany jest uzyskać od nich i przenieść na siebie pełnię praw majątkowych autorskich oraz prawa zależne do przedmiotu umowy ewentualnie licencje umożliwiające realizację niniejszej umowy.</p> <p>11. Wykonawca oświadcza, że udzielenie Zamawiającemu licencji na korzystanie z bazy danych platformy w zakresie objętym przedmiotem umowy nie narusza</p>	<p>and guarantees that the granting of the license does not infringe the rights of third parties and in this respect, in the event that a third party makes claims against the Ordering Party, he undertakes to release the Ordering Party from liability.</p> <p>8. The grant of the license takes place unconditionally at the time of signing by the Parties of the acceptance protocol referred to in § 2 section 4 of this agreement. A license to use the database platform update is granted no later than when the update is installed.</p> <p>9. In the period from the date of delivery of the license keys to the date of signing the acceptance protocol by the Parties, the Contractor, as part of the remuneration referred to in § 3 section 1 of this contract, provides the Ordering Party with the right to use the database platform in the scope covered by the subject of the contract.</p> <p>10. In the case if the Contractor will perform this contract with the participation of subcontractors, it is obliged to obtain from them and transfer to itself the full economic copyrights and rights dependent on the subject of the contract or licenses enabling the implementation of this contract.</p> <p>11. The Contractor declares that granting the Ordering Party a license to use the database platform in the scope covered</p>
--	---



<p>jakichkolwiek praw osób trzecich.</p> <p>12. Strony niniejszej umowy zobowiązują się do zachowania w tajemnicy i nieujawniania osobom trzecim – zarówno w okresie obowiązywania umowy jak i po jej zakończeniu – wszelkich informacji technicznych, technologicznych, organizacyjnych i innych posiadających wartość dla drugiej Strony, nie będących informacjami publicznymi, a także niewykorzystywania pozyskanych informacji w celach innych niż określone w umowie, bez uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony.</p> <p>13. Wykonawca zobowiązuje się realizować umowę w sposób zgodny z wymogami ustawy z dnia 19 lipca 2019 r. o zapewnieniu dostępności osobom ze szczególnymi potrzebami w zakresie obejmującym przedmiot umowy.</p>	<p>by the subject of the contract does not violate any rights of third parties.</p> <p>12. The parties to this agreement undertake to keep confidential and not to disclose to third parties – both during the term of the contract and after its termination – all technical, technological, organizational and other information of value to the other Party, which is not public information, as well as not to use the information obtained for purposes other than those specified in the contract, without the prior written consent of the other Party.</p> <p>13. The Contractor undertakes to perform the contract in a manner consistent with the requirements of the Act of 19 July 2019 on ensuring accessibility for persons with special needs in the scope covering the subject of the contract.</p>
<p style="text-align: center;">§ 2</p> <p style="text-align: center;">Terminy i sposób realizacji przedmiotu umowy</p> <p>1. Wykonawca zobowiązuje się świadczyć usługę: od dnia podpisania umowy do 31.12.2023 r.</p> <p>2. Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć Zamawiającemu klucze licencyjne tak, aby dostęp do bazy danych platformy w zakresie objętym przedmiotem umowy został uruchomiony nie później niż w terminie maksymalnie do ... dni kalendarzowych od dnia podpisania</p>	<p style="text-align: center;">§ 2</p> <p style="text-align: center;">Deadlines and method of implementation of the subject of the contract</p> <p>1. The Contractor undertakes to provide the service: from the date of signing the contract until 31.12.2023.</p> <p>2. The Contractor undertakes to provide the Ordering Party with license keys so that access to the database platform in the scope covered by the subject of the contract is launched no later than within a maximum of ... days from the date of</p>



<p>umowy.</p> <p>3. W ramach realizacji niniejszej umowy Wykonawca zobowiązuje się również dostarczyć w terminie maksymalnie do ... dni kalendarzowych od dnia podpisania umowy w formie elektronicznej opatrzonej kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym na adres e-mail: <u>magdalena.wrzesinska@umed.lodz.pl</u> , dokument potwierdzający udzielenie licencji na korzystanie z bazy danych platformy w zakresie objętym przedmiotem umowy. Przy czym Zamawiający dopuszcza, aby ww. dokument był dokumentem dwujęzycznym tj. sporządzonym w języku polskim i/lub języku angielskim.</p> <p>4. Po dostarczeniu przez Wykonawcę kluczy licencyjnych i dokumentu potwierdzającego udzielenie licencji, o których mowa w ust. 2 i 3 powyżej, Strony sporządzą protokół odbioru, którego wzór stanowi załącznik nr 4 do umowy.</p> <p>5. Strony umowy oświadczają, że w przypadku, gdy zgodnie ze złożoną ofertą Wykonawca powierzy wykonanie części przedmiotu umowy podwykonawcy, za rozliczenie pomiędzy Wykonawcą a podwykonawcą odpowiada tylko i wyłącznie Wykonawca. Niezależnie od powyższego na Wykonawcy spoczywa obowiązek każdorazowego</p>	<p>signing the contract.</p> <p>3. As part of the implementation of this contract, the Contractor also undertakes to deliver within ... days in electronic form with a qualified electronic signature or a trusted signature or a personal signature to the following e-mail address: <u>magdalena.wrzesinska@umed.lodz.pl</u> , a document confirming the granting of a license to use the database platform within the scope covered by the subject of the contract. At the same time, the Ordering Party allows the above-mentioned document to be a bilingual document, i.e. drawn up in Polish and / or English.</p> <p>4. After the Contractor has provided the license keys and the document confirming the granting of the license referred to in paragraphs 2 and 3 above, the Parties shall draw up a acceptance protocol, the specimen of which is attached as Appendix 4 to the contract.</p> <p>5. The parties to the contract declare that if, in accordance with the submitted offer, the Contractor entrusts the performance of part of the subject of the contract to a subcontractor, only the Contractor is responsible for the settlement between the Contractor and the subcontractor. Regardless of the above, the Contractor is</p>
--	---



<p>poinformowania Zamawiającego w formie pisemnej o tym, że korzysta on z usług podwykonawcy, z jednoczesnym wskazaniem zakresu obowiązków podwykonawcy. Strony oświadczają, że za ewentualne zachowania (działania bądź zaniechania) Wykonawca odpowiada wobec Zamawiającego jak za zachowania (działania bądź zaniechania) własne.</p> <p>6. W ramach obsługi pytań i reklamacji zgłaszanych w oparciu o rozwiązanie typu helpdesk, o którym mowa w § 1 ust. 3 lit. c) umowy Wykonawca zobowiązuje się do świadczenia pomocy w formie elektronicznej pod adresem: i telefonicznej pod numerem: w języku polskim i/lub angielskim. Pomoc ze strony Wykonawcy musi być udzielona w ciągu 24 godzin od momentu zgłoszenia.</p> <p>7. W przypadku zgłoszenia reklamacji obejmującego brak dostępu do bazy danych platformy lub ograniczenie dostępu do bazy danych platformy Wykonawca zobowiązuje się przywrócić pełen dostęp w ciągu 48 h od momentu zgłoszenia.</p> <p>8. Wykonawca zobowiązuje się do zawiadomiania Zamawiającego z minimum 48 godzinnym wyprzedzeniem o planowanych przerwach w dostępie do</p>	<p>obliged to inform the Ordering Party in writing each time that the services of a subcontractor are used, while indicating the scope of the subcontractor's obligations. The Parties declare that the Contractor is liable to the Ordering Party for any behavior (acts or omissions) as for its own behavior (acts or omissions).</p> <p>6. As part of handling questions and complaints reported on the basis of the helpdesk solution referred to in § 1 para. 3 lit. c) of the contract, the Contractor undertakes to provide assistance in electronic form at the following address: and by phone at: in Polish and / or English. The Contractor's help must be provided within 24 hours from the moment of notification.</p> <p>7. In the case of a complaint involving the lack of access to the database platform or the restriction of access to the database platform, the Contractor undertakes to restore full access within 48 hours from the moment of notification.</p> <p>8. The Contractor undertakes to notify the Ordering Party at least 48 hours in advance of planned interruptions in</p>
--	---



~~bazy danych~~ platformy spowodowanych uzasadnionymi konserwacjami systemu. Zawiadomienie będzie następowało w formie elektronicznej pod adresem: **magdalena.wrzesinska@umed.lodz.pl** i telefonicznej pod numerem: + 48 693 037 010.

Przy czym przerwa w dostępie do ~~bazy danych~~ platformy wynikająca z konserwacji systemu nie może przekroczyć jednorazowo 6h.

§ 3

Wynagrodzenie

1. Z tytułu realizacji niniejszej umowy

Wykonawca otrzyma całkowite wynagrodzenie w wysokości:

Cena netto:

PLN/EUR/USD*, stawka VAT:%

Cena brutto:

.....

PLN/EUR/USD*

Słownie brutto:

.....

2. Kwota wskazana w ust. 1 powyżej obejmuje wszelkie elementy realizacji niniejszej umowy, w tym w szczególności koszty udzielenia licencji na korzystanie z ~~bazy danych~~ platformy w zakresie objętym przedmiotem umowy, świadczenie pomocy w oparciu o rozwiązanie typu helpdesk, opłaty gwarancyjne.
3. Dla ustalenia należnego Wykonawcy wynagrodzenia wiążąca jest kwota

access to the ~~database~~ platform caused by justified system maintenance. The notification will be made in electronic form at the following address:

magdalena.wrzesinska@umed.lodz.pl

and by phone at: + 48 693 037 010.

At the same time, the interruption in access to the ~~database~~ platform resulting from the maintenance of the system cannot exceed 6 hours at a time.

§ 3

Remuneration

1. For the performance of this contract, the Contractor will receive a total remuneration in the amount of:

Net price:

PLN/EUR/USD*; VAT:%

Gross price:

.....

PLN/EUR/USD*

Gross price in words:

.....

2. The amount indicated in paragraph 1 above includes all elements of the implementation of this contract, including in particular the costs of granting a license to use the ~~database~~ platform within the scope covered by the subject of the contract, providing assistance based on a helpdesk solution, guarantee fees.
3. In order to determine the remuneration



<p>wynagrodzenia brutto, w ramach której zawarty będzie podatek VAT w należnej wysokości i inne należne podatki.</p> <p>4. Zamawiający dopuszcza możliwość zapłaty wynagrodzenia w walucie oferty tj. PLN, EURO, USD, przy czym wynagrodzenie wskazane w ust. 1 powyżej przeliczone zostanie po średnim kursie NBP z dnia otwarcia ofert.</p> <p>5. W przypadku Wykonawcy zagranicznego niebędącego podatnikiem VAT wg obowiązującego w tym zakresie prawa polskiego, kwota należnego podatku VAT zostanie rozliczona z Urzędem Skarbowym przez Zamawiającego zgodnie z obowiązującym prawem polskim.</p> <p>6. Kwota wskazana w ust. 1 powyżej płatna będzie jednorazowo po dostarczeniu przez Wykonawcę kluczy licencyjnych, uruchomieniu dostępu do bazy danych platformy w zakresie objętym przedmiotem umowy oraz dostarczeniu dokumentu potwierdzającego udzielenie licencji, co zostanie potwierdzone podpisaniem przez Strony protokołem odbioru.</p> <p>7. Kwota wskazana w ust. 1 powyżej płatna będzie na podstawie faktury VAT na rachunek bankowy Wykonawcy, wskazany na fakturze VAT. Fakturę VAT Wykonawca zobowiązuje się dostarczyć do siedziby Zamawiającego na adres: Uniwersytet Medyczny w Łodzi, Al. Kościuszki 4, 90-</p>	<p>due to the Contractor, the gross amount of remuneration, which will include VAT in the due amount and other taxes due, is binding.</p> <p>4. The Ordering Party allows the possibility of paying remuneration in a foreign currency, i.e. PLN, EURO, USD, whereby the remuneration indicated in paragraph 1 above will be converted at the average exchange rate of the National Bank of Poland on the day of opening the bids.</p> <p>5. In the case of a foreign Contractor who is not a VAT payer according to the Applicable Polish law, the amount of VAT due will be settled with the Tax Office by the Ordering Party in accordance with applicable Polish law.</p> <p>6. The amount indicated in paragraph 1 above will be payable once after the Contractor delivers the license keys, launches access to the database platform in the scope covered by the subject of the contract and provides a document confirming the granting of the license, which will be confirmed by the acceptance protocol signed by the Parties.</p> <p>7. The amount indicated in paragraph 1 above will be payable on the basis of a VAT invoice to the Contractor's bank account, indicated on the VAT invoice. The Contractor undertakes to deliver the VAT invoice to the Ordering Party's</p>
---	---



419 Łódź, Kancelaria Główna, pok. 6 wraz oryginałem protokołu odbioru/z potwierdzoną za zgodność z oryginałem kopią protokołu odbioru. Przy czym brak ww. załącznika stanowi podstawę do odmowy przyjęcia faktury VAT przez Zamawiającego. Zamawiający dopuszcza możliwość przesłania faktury VAT drogą elektroniczną na adres e-mail: kancelaria@umed.lodz.pl

8. Zapłata za wystawioną przez Wykonawcę fakturę VAT nastąpi z dołu w terminie do 30 dni od daty jej doręczenia do siedziby Zamawiającego. Za datę zapłaty uważa się datę obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.

9. W przypadku Wykonawcy zagranicznego, Wykonawca zobowiązuje się przekazać Uczelni na jej żądanie aktualne i ważne zaświadczenie o miejscu siedziby Wykonawcy dla celów podatkowych wydane przez właściwy organ administracji podatkowej państwa jego siedziby (certyfikat rezydencji podatkowej) oraz inne dokumenty, w tym oświadczenie co do jego statusu jako rzeczywistego właściciela należności wypłacanej przez Uczelnię zgodnie z załącznikiem nr 5 do umowy.

registered office to the following address: Medical University of Lodz, Al. Kościuszki 4, 90-419 Lodz, Poland, Main Office, room 6 together with the original of the acceptance protocol/with a copy of the acceptance protocol confirmed as being in conformity with the original. At the same time, the lack of the above-mentioned annex is the basis for refusing to accept the VAT invoice by the Ordering Party. The Ordering Party allows the possibility of sending a VAT invoice by electronic message to the following e-mail address: **kancelaria@umed.lodz.pl**

8. Payment for the VAT invoice issued by the Contractor will be made in arrears within 30 days from the date of its delivery to the Ordering Party's registered office. The date of payment shall be deemed to be the date of debiting the Ordering Party's bank account.

9. In the case of a foreign Contractor, the Contractor undertakes to provide the University, at its request, with a current and valid certificate of the Contractor's registered office for tax purposes issued by the competent tax administration authority of the country of its registered office (tax residence certificate) and other documents, including a statement as to his status as the actual owner of the receivables paid by the University in accordance with Annex No. 5 to the



<p>10. W przypadku Wykonawcy zagranicznego, jeśli aktualny i ważny certyfikat rezydencji podatkowej nie zostanie przekazany Uczelni przez Wykonawcę przed terminem zapłaty na jego rzecz wynagrodzenia, to Uczelnia jako płatnik podatku u źródła zastosuje do tego wynagrodzenia przepisy polskiego prawa podatkowego, ale bez zastosowania umów o unikaniu podwójnego opodatkowania, których stroną jest Rzeczpospolita Polska.</p>	<p>Agreement.</p> <p>10. In the case of a foreign Contractor, if the current and valid certificate of tax residency is not provided to the University by the Contractor before the date of payment of remuneration to him, the University as a withholding tax payer shall apply the provisions of Polish tax law to this remuneration, but without applying double taxation agreements to which the party is the Republic of Poland.</p>
<p style="text-align: center;">§ 4</p>	<p style="text-align: center;">§ 4</p>
<p style="text-align: center;">Korespondencja</p>	<p style="text-align: center;">Correspondence</p>
<p>1. Osobami upoważnionymi do kontaktu w ramach realizacji niniejszej umowy są:</p> <p>a) ze strony Zamawiającego: Magdalena Wrzesińska, tel. + 48 693 037 010, adres e-mail: magdalena.wrzesinska@umed.lodz.pl</p> <p>b) ze strony Wykonawcy:</p> <p>..... tel. adres e-mail:</p> <p>Strony umowy zastrzegają sobie możliwość zmiany oraz uzupełniania listy ww. osób. Strona zmieniająca niezwłocznie powiadomi drugą Stronę o dokonanej zmianie w formie elektronicznej na adresy e-mail wskazane powyżej.</p>	<p>1. The persons authorized to contact in the implementation of this agreement are:</p> <p>a) on the part of the Ordering Party: Magdalena Wrzesińska, tel.no + 48 693 037 010, e-mail address: <u>magdalena.wrzesinska@umed.lodz.pl</u></p> <p>b) on the part of the Contractor:....., tel. no, e-mail address:</p> <p>The parties to the contract reserve the right to change and supplement the list of the above-mentioned persons. The amending Party shall immediately notify the other Party of the change in electronic form to the e-mail addresses indicated above.</p>
<p>2. Wszelkie ustalenia, które mogą rodzić jakiegokolwiek zobowiązania po</p>	<p>2. Any arrangements that may give rise to</p>



którejkolwiek ze Stron muszą mieć formę elektroniczną – poprzez wiadomość e-mail pod rygorem nieważności.

3. Pozostała korespondencja może również następować drogą elektroniczną. W wyjątkowych sytuacjach Strony dopuszczają korespondencję w trybie roboczym na drodze telefonicznej. Wszelkie ustalenia muszą jednak zostać utrwalone w postaci potwierdzonej wiadomości mailowej.

§ 5

Kary umowne

1. Za zwłokę w wykonaniu umowy w stosunku do terminu określonego w § 2 ust. 1 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy, liczoną za każdy dzień zwłoki.
2. Za zwłokę w wykonaniu umowy w stosunku do terminu określonego w § 2 ust. 2 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy, liczoną za każdy dzień zwłoki.
3. Za zwłokę w przywróceniu pełnego dostępu do bazy danych platformy w stosunku do terminów określonych w § 2 ust. 7 niniejszej umowy, Wykonawca

any obligations on either Party must be in electronic form – by e-mail under pain of nullity.

3. Other correspondence may also take place electronically. In exceptional situations, the Parties shall allow correspondence in working mode by telephone. However, all arrangements must be recorded in the form of a confirmed e-mail.

§ 5

Contractual penalties

1. For delay in the performance of the contract in relation to the deadline specified in § 2 section 1 of this contract, the Contractor shall pay the Ordering Party a contractual penalty in the amount of 0.2% of the gross remuneration referred to in § 3 section 1 of this contract, calculated for each day of delay.
2. For delay in the performance of the contract in relation to the deadline specified in § 2 section 2 of this contract, the Contractor shall pay the Ordering Party a contractual penalty in the amount of 0.2% of the gross remuneration referred to in § 3 section 1 of this contract, calculated for each day of delay.
3. For delay in restoring full access to the database platform in relation to the deadlines specified in § 2 section 6 of this



<p>zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy, liczoną za każdy dzień zwłoki.</p> <p>4. W przypadku gdy przerwa w dostępie do bazy danych platformy wynikająca z konserwacji systemu przekroczy czas określony w § 2 ust. 8 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 0,2% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy, liczoną za każde dodatkowe 12 godzin trwania przerwy.</p> <p>5. W przypadku braku zawiadomienia Zamawiającego o planowanej przerwie zgodnie z § 2 ust. 8 niniejszej umowy, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 500 zł za każdy taki przypadek.</p> <p>6. W przypadku nienależytego wykonania umowy innego niż wskazane powyżej Wykonawca zapłaci Zamawiającemu karę umowną w wysokości 10% wartości wynagrodzenia brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.</p> <p>7. W przypadku odstąpienia od umowy przez którąkolwiek ze Stron z przyczyn obciążających Wykonawcę zapłaci on na rzecz Zamawiającego karę umowną w wysokości 10% wartości wynagrodzenia</p>	<p>contract, the Contractor shall pay the Ordering Party a contractual penalty in the amount of 0.2% of the gross remuneration referred to in § 3 section 1 of this contract, calculated for each day of delay.</p> <p>4. In the case that the interruption in access to the database platform resulting from the maintenance of the system exceeds the time specified in § 2 section 7 of this contract, the Contractor shall pay the Ordering Party a contractual penalty in the amount of 0.2% of the gross remuneration referred to in § 3 section 1 of this contract, calculated for each additional 12 hours of the break.</p> <p>5. In the case of the lack of notification to the Ordering Party of the planned interruption in accordance with § 2 section 8 of this contract, the Contractor shall pay the Ordering Party a contractual penalty in the amount of PLN 500 for each such case.</p> <p>6. In the case of improper performance of the contract other than those indicated above, the Contractor shall pay the Ordering Party a contractual penalty in the amount of 10% of the gross remuneration referred to in § 3 section 1 of this contract.</p> <p>7. In the case of withdrawal from the contract by either Party for reasons attributable to the Contractor, the Contractor shall pay to the Ordering Party</p>
--	--



<p>brutto, o którym mowa w § 3 ust. 1 niniejszej umowy.</p> <p>8. Kary umowne, naliczane w sposób określony w niniejszym paragrafie, są od siebie niezależne i w przypadku zaistnienia podstaw do ich naliczania zostaną potrącone z kwoty należnego Wykonawcy wynagrodzenia, o ile będzie to możliwe.</p> <p>9. Zamawiający zastrzega sobie prawo dochodzenia odszkodowania na zasadach ogólnych prawa cywilnego niezależnie od zastrzeżonych w niniejszym paragrafie kar umownych.</p> <p>10. Odstąpienie przez którąkolwiek ze Stron od niniejszej umowy nie powoduje uchylecia obowiązku zapłaty kar umownych z tytułu zdarzeń zaistniałych w okresie jej obowiązywania.</p> <p>11. Kary umowne są niezależne od siebie a łączna suma kar umownych nie może przekroczyć poziomu 20% wartości umowy brutto.</p>	<p>a contractual penalty in the amount of 10% of the gross remuneration referred to in § 3 section 1 of this contract.</p> <p>8. Contractual penalties, calculated in the manner specified in this paragraph, are independent of each other and in the event of grounds for their calculation will be deducted from the amount of remuneration due to the Contractor, if possible.</p> <p>9. The Ordering Party reserves the right to claim compensation on the general principles of civil law, regardless of the contractual penalties reserved in this paragraph.</p> <p>10. Withdrawal by either Party from this agreement does not result in the waiver of the obligation to pay contractual penalties for events occurring during its term.</p> <p>11. Contractual penalties are independent of each other and the total amount of contractual penalties may not exceed 20% of the net contract value.</p>
<p style="text-align: center;">§ 6</p> <p style="text-align: center;">Zmiany umowy</p> <p>1. Zamawiający przewiduje w celu należytego wykonania umowy możliwość zmiany jej postanowień w stosunku do treści oferty Wykonawcy, w szczególności w przypadku spełnienia jednego z następujących warunków:</p> <p>a) w sytuacji zaistnienia siły wyższej;</p> <p>b) gdy konieczność zmiany</p>	<p style="text-align: center;">§ 6</p> <p style="text-align: center;">Amendments to the contract</p> <p>1. In order to properly execute the contract, the Contracting Authority provides for the possibility of amending its provisions in relation to the content of the Contractor's offer, in particular if one of the following conditions is met:</p> <p>a) in the event of force majeure;</p>



<p>spowodowana jest zaistnieniem niezawinionych przez Strony okoliczności, których nie można było przy dołożeniu należytej staranności przewidzieć w chwili zawarcia umowy, a które uniemożliwiają prawidłowe wykonanie przedmiotu umowy;</p> <p>c) utraty przez Zamawiającego źródła finansowania zamówienia w całości lub części, jak również w przypadku przesunięcia źródeł finansowania zamówienia;</p> <p>d) zmian po zawarciu umowy przepisów prawa lub wprowadzenia nowych przepisów prawa powodujących konieczność zmiany, modyfikacji lub odstępstwa w odniesieniu do przedmiotu zamówienia;</p> <p>e) zmiany ustawowej stawki podatku VAT.</p> <p>2. Wystąpienie którejkolwiek z wymienionych w ust. 1 powyżej okoliczności nie stanowi bezwzględnego zobowiązania Zamawiającego do dokonania zmian postanowień umowy ani nie może stanowić podstawy roszczeń Wykonawcy do dokonania takich zmian.</p> <p>3. Ewentualna zmiana postanowień umowy nastąpi z uwzględnieniem wpływu, jaki wywiera wystąpienie okoliczności uzasadniającej modyfikację na dotychczasowy kształt zobowiązania</p>	<p>b) when the necessity of change is caused by the occurrence of circumstances not attributable to the Parties, which could not have been foreseen with due diligence at the time of the conclusion of the contract, and which prevent the proper execution of the subject matter of the contract;</p> <p>c) loss by the Ordering Party of the source of financing of the contract in whole or in part, as well as in the event of a shift in the sources of financing of the contract;</p> <p>d) changes in the law after the conclusion of the contract or the introduction of new laws that make it necessary to change, modify or deviate from the subject matter of the contract;</p> <p>e) changes in the statutory VAT rate.</p> <p>2. The occurrence of any of the circumstances listed in paragraph 1 above shall not constitute an absolute obligation on the part of the Ordering Party to make changes to the provisions of the contract, nor shall it constitute grounds for a claim by the Contractor to make such changes.</p> <p>3. Any modification of the provisions of the contract shall be made taking into account the impact of the occurrence of the circumstance justifying the</p>
---	---



umownego.

§ 7

Odstąpienie

1. Oprócz wypadków wymienionych w Kodeksie Cywilnym Zamawiającemu przysługuje prawo do odstąpienia od niniejszej umowy w całości lub części w sytuacji gdy:
 - a) zaistnieje istotna zmiana okoliczności powodująca, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy;
 - b) utraty przez Zamawiającego źródła finansowania zamówienia w całości lub części, jak również w przypadku przesunięcia źródeł finansowania zamówienia;
 - c) zostanie wydany nakaz zajęcia majątku Wykonawcy lub zostanie złożony wniosek o ogłoszenie upadłości Wykonawcy;
 - d) w przypadku opóźnienia się z rozpoczęciem umowy powyżej 7 dni kalendarzowych;
 - e) Wykonawca realizuje umowę niezgodnie z jej postanowieniami, warunkami technicznymi;
 - f) Wykonawca przerwie realizację umowy bez uzgodnienia z Zamawiającym i przerwa potrwa dłużej niż 3 dni kalendarzowe;

modification on the existing shape of the contractual obligation.

§ 7

Withdrawal

1. In addition to the incidents listed in the Civil Code, the Purchaser shall have the right to withdraw from this agreement in whole or in part in the event that:
 - a) there is a material change in circumstances resulting in the performance of the contract not being in the public interest, which could not have been foreseen at the time of conclusion of the contract;
 - b) loss by the Ordering Party of the source of financing of the contract in whole or in part, as well as in the event of a shift in the sources of financing of the contract;
 - c) an order is issued for the seizure of the Contractor's assets or an application is filed for the Contractor's bankruptcy;
 - d) in the event of a delay in starting the contract of more than 14 working days;
 - e) The Contractor performs the contract contrary to its provisions, technical conditions;
 - f) The Contractor interrupts the execution of the contract without agreement with the Purchaser and



g) przerwa w dostępie do ~~bazy danych~~ platformy wynikająca z konserwacji systemu 3 – krotnie przekroczy ilość godzin, określoną w § 2 ust. 8 niniejszej umowy;

przy czym strony zgodnie oświadczają, że odstąpienie od umowy w całości lub części z przyczyn wskazanych w pkt d – g uznaje się za odstąpienie z przyczyn, za które odpowiada Wykonawca.

2. Ilekroć w niniejszej umowie przewidziane jest prawo do odstąpienia od umowy, oświadczenie o odstąpieniu powinno zostać złożone w formie pisemnej po rygorem nieważności takiego oświadczenia. Z prawa odstąpienia można skorzystać w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o zdarzeniach stanowiących podstawę odstąpienia, przez cały okres realizacji niniejszej umowy.

§8

Ochrona danych osobowych

1. Każda ze Stron informuje, że jest Administratorem danych osobowych osób uprawnionych do reprezentowania drugiej Strony oraz pracowników drugiej Strony, podanych w związku z podpisaniem i wykonywaniem niniejszej umowy. Kontakt z Administratorem danych osobowych drugiej Strony jest możliwy przy wykorzystaniu danych

the interruption lasts more than 3 working days;

g) the interruption in access to the ~~database~~ platform resulting from system maintenance will exceed 3 times the number of hours specified in § 2 section 8 of this Agreement;

whereby the parties unanimously declare that the withdrawal from the contract in whole or in part for the reasons indicated in items d - g shall be considered a withdrawal for reasons for which the Contractor is responsible.

2. Whenever the right to withdraw from the contract is provided for in this contract, the statement of withdrawal shall be made in writing under pain of invalidity of such statement. The right of withdrawal may be exercised within 30 days of becoming aware of the events giving rise to the withdrawal, throughout the performance of this contract.

§8

Protection of personal data

1. Each Party informs that it is the Administrator of personal data of persons authorized to represent the other Party and employees of the other Party, provided in connection with the signing and execution of this Agreement. Contact with the Administrator of the personal data of the other Party shall be possible



<p>kontaktowych danej Strony.</p> <p>2. Każda ze Stron przetwarza dane osobowe osób będących stroną umowy w celu podpisania i realizacji umowy (art. 6 ust. 1 lit. b RODO). Podstawą prawną przetwarzania danych osób niebędących stroną umowy, których dane przetwarzane są na potrzeby podpisania i realizacji umowy jest prawnie uzasadniony interes Administratora (art. 6 ust. 1 lit. f RODO) - kontakt w sprawie wykonania umowy. Dane ww. osób mogą być przetwarzane dla ewentualnego dochodzenia lub odpierania roszczeń wynikających z umowy (art. 6 ust. 1 lit. f RODO). Dane osobowe będą również przetwarzane w związku z wypełnieniem obowiązków prawnych nałożonych na Administratorów, w szczególności prawa podatkowego, sprawozdawczości finansowej (art. 6 ust. 1 lit. c RODO).</p> <p>3. Dane osobowe pracowników drugiej Strony mogły zostać pozyskane przez Administratorów z umowy lub udostępnione przez osobę będącą Stroną umowy. W związku z realizacją umowy każdy Administrator może przetwarzać w szczególności następujące dane osobowe: imię, nazwisko, służbowy adres e-mail, numer telefonu służbowego, miejsce zatrudnienia, stanowisko.</p>	<p>using the contact details of the respective Party.</p> <p>2. Each Party shall process personal data of persons who are party to the agreement for the purpose of signing and executing the agreement (Article 6 (1) (b) of the GDPR). The legal basis for the processing of data of persons who are not a party to the contract, whose data are processed for the purpose of signing and implementing the contract, is the legitimate interest of the Administrator (Article 6(1)(f) of the GDPR) - contact regarding the execution of the contract. Data of the aforementioned persons may be processed for possible investigation or repudiation of claims arising from the contract (Article 6(1)(f) of the GDPR). Personal data will also be processed in connection with the fulfillment of legal obligations imposed on the Administrators, in particular tax law, financial reporting (Article 6(1)(c) of the GDPR).</p> <p>3. Personal data of the other Party's employees may have been obtained by the Administrators from the contract or made available by a person who is a Party to the contract. In connection with the performance of the contract, each Administrator may process, in particular, the following personal data: name, surname, business e-mail address, business telephone number, place of</p>
--	--



<p>4. Dane osobowe przetwarzane będą przez okres trwania umowy, a po jej zakończeniu przez czas związany z wygaśnięciem wzajemnych roszczeń związanych z realizacją umową oraz przez czas wynikający z obowiązujących przepisów prawa m.in. przepisami podatkowymi, sprawozdawczości finansowej.</p> <p>5. Odbiorcami danych osobowych drugiej Strony mogą być podmioty przetwarzające dane osobowe na zlecenie drugiej Strony, w tym m.in. podmioty zewnętrzne dostarczające i wspierające systemy informatyczne danej Strony, wykorzystywane na potrzeby realizacji niniejszej umowy, podmioty świadczące usługi księgowo, a także inne podmioty świadczące usługi związane z bieżącą działalnością danej Strony, wyłącznie na mocy stosownych umów powierzenia przetwarzania danych osobowych oraz przy zapewnieniu stosowania przez ww. podmioty adekwatnych środków technicznych i organizacyjnych zapewniających ochronę danych. Dane osobowe mogą również być udostępnione podmiotom uprawnionym na podstawie obowiązujących przepisów prawa.</p> <p>6. Każdej osobie, której dane są przetwarzane, w zakresie wynikającym z przepisów prawa, przysługuje prawo dostępu do swoich danych oraz ich sprostowania, usunięcia, ograniczenia</p>	<p>employment, position.</p> <p>4. Personal data will be processed for the duration of the contract, and after its termination for the time related to the expiry of mutual claims related to the implementation of the contract and for the time resulting from applicable law, including tax regulations, financial reporting.</p> <p>5. Recipients of personal data of the other Party may be entities processing personal data on behalf of the other Party, including external entities providing and supporting IT systems of the Party in question, used for the purposes of the execution of this Agreement, entities providing accounting services, as well as other entities providing services related to the current activities of the Party in question, only under relevant agreements of entrustment of personal data processing and ensuring the application by the aforementioned entities of adequate technical and organizational measures to ensure data protection. Personal data may also be made available to entities authorized under applicable laws.</p> <p>6. Any person whose data are processed, to the extent provided by law, shall have the right to access their data and to rectify, delete, restrict processing and the right</p>
--	---



<p>przetwarzania oraz prawo wniesienia sprzeciwu wobec przetwarzania danych, jak również prawo przenoszenia danych.</p> <p>7. W przypadku wątpliwości związanych z przetwarzaniem danych osobowych każda osoba może zwrócić się do danej Strony z prośbą o udzielenie informacji.</p> <p>Niezależnie od powyższego, każdemu przysługuje prawo wniesienia skargi do organu nadzorczego – Prezesa Urzędu Ochrony Danych Osobowych.</p> <p>8. Dane osobowe nie będą przekazywane do państwa trzeciego lub organizacji międzynarodowej, a także nie podlegają zautomatyzowanemu podejmowaniu decyzji w tym profilowaniu</p> <p>9. Przetwarzanie danych osobowych jest niezbędne w celu realizacji umowy. Brak podania danych wiąże się z niemożliwością podpisania i realizacji umowy.</p> <p>10. Strona jest zobowiązana do przekazania informacji, o których mowa w ust. 1-10 powyżej, osobom reprezentującym i pracownikom Strony, których dane zostały przekazane drugiej Stronie.</p>	<p>to object to data processing, as well as the right to data portability.</p> <p>7. In case of doubts related to the processing of personal data, any person may request information from the Party in question. Notwithstanding the above, anyone has the right to lodge a complaint with the supervisory authority - the President of the Office for Personal Data Protection.</p> <p>8. Personal data will not be transferred to a third country or international organization, and will not be subject to automated decision-making, including profiling.</p> <p>9. Processing of personal data is necessary for the implementation of the contract. Failure to provide data shall entail the inability to sign and implement the contract.</p> <p>10. The Party shall be obliged to provide the information referred to in sec. 1-10 above, to the Party's representatives and employees whose data was provided to the other Party.</p>
<p style="text-align: center;">§ 9</p> <p style="text-align: center;">Postanowienia końcowe</p> <p>1. Wszelkie zmiany i uzupełnienia niniejszej umowy wymagają formy pisemnej pod rygorem nieważności.</p> <p>2. Tytuły nadane poszczególnym paragrafom mają jedynie charakter pomocniczy i nie</p>	<p style="text-align: center;">§ 9</p> <p style="text-align: center;">Final provisions</p> <p>1. Any changes and additions to this agreement shall be in writing under pain of nullity.</p> <p>2. The titles given to individual paragraphs</p>



<p>wpływają na interpretację zapisów umownych.</p> <p>3. W przypadku powstania sporu wynikłego podczas realizacji umowy strony dążyć będą do polubownego jego rozwiązania. Przy braku polubownego rozwiązania sporu będzie on rozstrzygany przez sąd powszechny w Łodzi.</p> <p>4. W sprawach nieuregulowanych w niniejszej umowie zastosowanie będą miały przepisy ustawy Prawo zamówień publicznych, Kodeksu Cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.</p> <p>5. Cesja prawa wynikających z niniejszej umowy wymaga uprzedniej pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.</p> <p>6. Umowa w postaci elektronicznej opatrzona kwalifikowanym podpisem elektronicznym zostaje zawarta z dniem złożenia podpisu przez drugą stronę. Umowa w postaci pisemnej zostaje zawarta w dniu wskazanym na pierwszej stronie umowy. W zależności od sytuacji panującej w kraju oraz preferencji każdej ze Stron, Strony przed zawarciem umowy ustalą wspólnie formę jej zawarcia.</p> <p>7. Postanowienia niniejszej umowy są jawne w zakresie wynikającym z postanowień ustawy z dnia 6 września 2001 r. o dostępie do informacji publicznej.</p> <p>8. Ilekroć umowa lub aneksy do niej</p>	<p>are only auxiliary and do not affect the interpretation of contractual provisions.</p> <p>3. In the case of a dispute arising during the performance of the contract, the parties shall seek an amicable settlement. In the absence of an amicable solution to the dispute, it will be settled by a common court in Lodz.</p> <p>4. In matters not covered by this agreement, the provisions of the Public Procurement Law, the Civil Code and the Act on Copyright and Related Rights shall apply.</p> <p>5. The assignment of rights arising from this contract requires the prior written consent of the Ordering Party under pain of nullity.</p> <p>6. An electronic contract bearing a qualified electronic signature shall be concluded on the date of signature by the other party. The contract in writing is concluded on the date indicated on the first page of the contract. Depending on the situation prevailing in the country and the preferences of each Party, the Parties shall jointly determine the form of its conclusion before concluding the contract.</p> <p>7. The provisions of this agreement are public to the extent resulting from the provisions of the Act of 6 September 2001 on access to public information.</p>
--	---



<p>przewidują formę pisemną, Strony uznają, że - o ile umowa nie stanowi inaczej - dla oświadczeń i zawiadomień dokonywanych przez Strony, a wynikających z postanowień Umowy lub związanych z jej zawarciem, wykonywaniem lub rozwiązaniem formą równoważną jest forma elektroniczna opatrzona kwalifikowanym podpisem elektronicznym, zgodnie z art. 78¹ § 1 i § 2 Kodeksu cywilnego.</p> <p>9. Nieważność lub niewykonalność jednego postanowienia niniejszej umowy nie wpływa na żadne inne postanowienie niniejszej umowy.</p> <p>10. Umowę sporządza się w dwóch jednakowych egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.</p> <p>11. Załącznikami do niniejszej umowy i jej integralną częścią są:</p> <p>a) Załącznik nr 1 – Oferta Wykonawcy, b) Załącznik nr 2 – Przedmiot zamówienia, c) Załącznik nr 3 – Specyfikacja Warunków Zamówienia, d) Załącznik nr 4 – Protokół odbioru, e) Załącznik nr 5 - Oświadczenie kontrahenta zagranicznego.</p>	<p>8. Whenever the contract or annexes to it provide for a written form, the Parties recognize that - unless the contract provides otherwise - for statements and notifications made by the Parties and resulting from the provisions of the Agreement or related to its conclusion, performance or termination, an equivalent form is an electronic form bearing a qualified electronic signature, in accordance with Article 78¹ § 1 and § 2 of the Civil Code.</p> <p>9. The invalidity or unenforceability of one provision of this Agreement shall not affect any other provision of this Agreement.</p> <p>10. The Contract shall be drawn up in two identical copies, one for each Party.</p> <p>11. The Annexes to this Agreement and an integral part thereof shall be:</p> <p>a) Appendix No. 1 – Contractor's Offer, b) Appendix No. 2 – Subject of the contract, c) Appendix No. 3 – Specification of the terms of the contract. d) Appendix No. 4 – Acceptance report, e) Appendix No. 5 - Statement of the foreign contractor.</p>
--	---

WYKONAWCA

THE CONTRACTOR

ZAMAWIAJĄCY

THE ORDERING PARTY



EIT Health is supported by the EIT, a body of the European Union

PROTOKÓŁ ODBIORU – UMOWA NR ZP/58/2023	ACCEPTANCE PROTOCOL – CONTRACT NO. ZP/58/2023
<p>1. Przedstawiciele stron: ze strony Zamawiającego: ze strony Wykonawcy:</p>	<p>1. Representatives of the parties: on the part of the Ordering Party: from the Contractor's side:</p>
<p>2. Stwierdza się, że:</p> <p>1) Wykonawca dostarczył/nie dostarczył* do (Bezpośredniego odbiorcy) klucze licencyjne i dokument potwierdzający udzielenie licencji, o których mowa w umowie ZP/58/2023.</p> <p>2) Klucze licencyjne i dokument potwierdzający udzielenie licencji są zgodne/niezgodne* z umową nr ZP/58/2023.</p> <p>3) Dostawa kluczy licencyjnych i dokumentu potwierdzającego udzielenie licencji nastąpiła terminowo/nieterminowo* – opóźnienie wyniosło ... dni.</p>	<p>2. It is stated that:</p> <p>1) The Contractor has delivered/failed to deliver* to the (Direct Recipient) the license keys and the document confirming the granting of licenses referred to in the agreement ZP/58/2023.</p> <p>2) The license keys and the document confirming the granting of the license are in accordance with/inconsistent* with agreement no. ZP/58/2023.</p> <p>3) Delivery of license keys and a document confirming the granting of the license took place on time / late* – the delay was days.</p>



<p>3. Stwierdzono następujące usterki:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>4) The following faults have been identified:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>
<p>4. Uwagi do protokołu odbioru:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>	<p>5) Notes to the acceptance protocol:</p> <p>.....</p> <p>.....</p> <p>.....</p>

WYKONAWCA
THE CONTRACTOR

ZAMAWIAJĄCY
THE ORDERING PARTY





Nr sprawy: ZP/58/2023/Case number: ZP /58/2023

Załącznik nr 5 do umowy
Appendix no. 5 to the Agreement

UNIwersytet Medyczny w Łodzi
90-419 Łódź, Al. Kościuszki 4/
Medical University of Lodz
Al. Kościuszki 4, 90-419 Łódź

Wykonawca:/Contractor:

.....
.....

(pełna nazwa/firma, adres, w zależności od podmiotu: NIP, KRS/CEiDG)/(full name / company, address, depending on the entity: NIP/PESEL, KRS / CEiDG)

Wykonawca oświadcza, że:/ The Contractor declares that:

- a) otrzymuje należności dla własnej korzyści, w tym decyduje samodzielnie o jej przeznaczeniu i ponosi ryzyko ekonomiczne związane z utratą tej należności lub jej części,/
receives receivables for its own benefit, including decides independently on its purpose and bears the economic risk associated with the loss of this receivable or its part,
- b) nie jest pośrednikiem, przedstawicielem, powiernikiem lub innym podmiotem zobowiązanym do przekazania całości lub części należności innemu podmiotowi,/
is not an intermediary, representative, trustee or other entity obliged to transfer all or part of the receivables to another entity,
- c) prowadzi rzeczywistą działalność gospodarczą w kraju siedziby, jeżeli należności są uzyskiwane w związku z prowadzoną działalnością gospodarczą./
conducts actual economic activity in the country of residence, if the receivables are obtained in connection with the conducted economic activity.

Oświadczenie Wykonawcy musi być podpisane kwalifikowanym podpisem elektronicznym lub podpisem zaufanym lub podpisem osobistym./

The Contractor's declaration must be signed with a qualified electronic signature or a trusted signature or a personal signature.

Kwalifikowany podpis elektroniczny lub podpis zaufany lub podpis osobisty Wykonawcy./

A qualified electronic signature or a trusted signature or a personal signature of the Contractor.



EIT Health is supported by the EIT, a body of the European Union